

Efthimía Pandís Pavlakis
Haralambos Symeonidis - Dimitrios Drosos
Anthí Papageorgíou
(eds.)

ESTUDIOS Y HOMENAJES
HISPANOAMERICANOS

III

Ediciones del Orto

Comité Científico:

Riccardo Campa (Universidad de Siena)
Rodolfo Cardona (Boston University)
Eugenio Chang-Rodríguez (CUNY-Graduate Center)
Carlos Alberto Crida Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas)
Dimitrios L. Drosos (Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas)
Ilian Ilinca (Universidad de Timisuara)
Fidel López Criado (Universidad de la Coruña)
Alfonso Martínez Díez (Universidad Complutense de Madrid)
Slobodan S. Pajović (Universidad de Megatrend)
Efthimía Pandís Pavlakis (Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas)
Anthí Papageorgíou (Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas)
Liliana Weinberg (Universidad Nacional Autónoma de México)
Tony N. Zahareas (University of Minnesota)

Edición 2015

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica

Este libro ha sido subvencionado parcialmente por el Consejo de Investigación de la Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas.

© Efthimía Pandís Pavlakis
© Haralambos Symeonidis
© Dimitrios Drosos
© Anthí Papageorgíou
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*
© Ediciones Clásicas, S.A.
c/ San Máximo, 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs.: 91-5003174 / 91-5003270
Fax: 91-5003185. E-mail: ediclas@arrakis.es
www.edicionesclasicas.com

ISBN: 84-7923-527-6
Depósito Legal: M-14193-2015
Impreso en España

Imprime: CIMAPRESS

ÍNDICE

Nota preliminar	5
VÍCTOR ANDRESCO: <i>Ni tiburón ni sardina: Isidoro Montemayor frente al mercado de la novela histórica</i>	7
IOANNIS ANTZUS RAMOS: <i>La cuestión de la verdad en Las miradas perdidas, de Fina García Marruz</i>	13
LINDA BASEGGIO: <i>Las de abajo: variaciones del personaje femenino en la narrativa del primer Mariano Azuela</i>	21
GIORGOS BIKOS: <i>A sociological reading of Alberto Manguel's History of Reading</i>	29
RICCARDO CAMPA: <i>Octavio Paz: la virtualidad</i>	35
MARIA CHORIANOPOULOU: <i>George Santayana's Ethical Naturalism</i>	45
SALIHA SENIZ COŞKUN ADIGÜZEL: <i>A psychoanalytic feminist reading of "The Red Stockings" by Emilia Pardo Bazán</i>	53
CLAUDIA COSTANZO DALATSI: <i>Alegorías de la ausencia en Guimarães Rosa</i>	61
DIMITRIOS DROSOS: <i>La dictadura de Pinochet a través de ediciones griegas de la época</i>	67
D. D. - C. M. - D. M. : <i>María Elena Rodríguez Ozán y los estudios latinoamericanos</i>	75
DIMITRIS FILIPPÍS: <i>"La sonrisa de la Falange y las lágrimas de la Reina": cultura y arte acerca del auxilio social en España y Grecia</i>	77
LEMEN GÜRLEK: <i>La evolución de la mujer en el teatro español del siglo XIX</i>	87
MARÍA JESÚS HORTA SANZ: <i>La conquista de México en el Guatimozín de Gertrudis Gómez de Avellaneda</i>	93
MEHMET İLGÜREL: <i>Análisis del cuento "el Aleph" de Jorge Luis Borges desde la perspectiva del imaginario simbólico</i>	107
ILINCA ILIAN ȚĂRANU: <i>El utópico estado de los artistas y las ambivalencias de Cortázar</i>	115
ASSIMINA KANIARI: <i>Painting National Identity: El Greco, "Greek Art History" and Temporary Exhibitions</i>	125
VICTORIA KRITIKOU: <i>La proyección de los personajes infantiles en "Retirada" de Carmen Martín Gaité y "Los metales" de Onelio Jorge Cardoso: aproximación histórico-cultural</i>	131

ADRIANA LAMOSO: <i>Tradiciones electivas de Ezequiel Martínez Estrada: un recorrido por el pensamiento sarmientino</i>	137
ANGELIKÍ LARDA: <i>Estudio sicoanalítico de los cuentos “El árbol de oro” y “Rafael” de Ana María Matute</i>	149
VIRGINIA LÓPEZ RECIO: <i>Antonio Machado en Grecia. Una recepción pausada, pero firme y duradera</i>	155
ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ: <i>Esbozo histórico de la presencia de Corfú en la literatura española (siglos XIII-XIX)</i>	165
SEYNEP ONAL: <i>Las claves de la nueva novela hispanoamericana en el siglo XX</i>	185
ŞENYILDIZ ÖZLEM: <i>Un esteta en Córdoba en el siglo IX: Ziryab</i>	193
KIRIAKÍ PALAPANIDI: <i>El contexto de aprendizaje como factor regulador de la transferencia léxica</i>	201
EFHIMÍA PANDÍS PAVLAKIS: <i>Realidad e imaginación en los cuentos de Carmen Martín Gaité: el caso de “La mujer de cera”</i>	209
ANTHÍ PAPAGEORGÍU: <i>Reflexiones sobre aspectos del lenguaje del cuento “Luvina” de Juan Rulfo. Una perspectiva traductológica</i>	217
MARÍA ELENA RODRÍGUEZ OZÁN: <i>Leopoldo Zea y los estudios latinoamericanos</i>	223
ANNA ROSENBERG: <i>Historia y memoria en la obra de Ildefonso Manuel Gil</i>	227
WILLIAM SHERZER, <i>La aproximación novelística reciente a la Guerra Civil española</i>	235
MARTA ELENA SILVA PERTUZ: <i>Tres perlas interdisciplinarias de la literatura en el Caribe Colombiano: José Francisco Socarrás, Orlando Fals Borda y Manuel Zapata Olivella</i>	243
AGLAIÁ SPATHI: <i>La noción del espacio en la cuentística de Inés Arredondo: “El membrillo” y “El apunte gótico”</i>	261
HARALAMBOS SYMEONIDIS: <i>The development of kinship terms as an indicator of the Romanization of the Guaranitic area</i>	269
MARÍA TSOKOU: <i>La posición de la mujer en Simientes de Concha Espina: acercamiento ideológico</i>	287
ANTONIO VARELAS: <i>La ELAO en la clase de ELE. Propuestas para trabajar con material suplementario</i>	295
LILIANA WEINBERG: <i>Gabriel García Márquez. Un homenaje</i>	305
EBRU YENER GOKSENLİ: <i>Enseñar ELE usando las redes sociales y los blogs</i>	309
ANDONIOS N. ZAHAREAS: <i>El Judas de Borges (Cómo se desmantelan sistemas)</i>	315

LA PROYECCIÓN DE LOS PERSONAJES INFANTILES EN “RETIRADA” DE CARMEN MARTÍN GAITE Y “LOS METALES” DE ONELIO JORGE CARDOSO: APROXIMACIÓN HISTÓRICO-CULTURAL

VIKTORIA KRITIKOU

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Carmen Martín Gaité (España, 1925-2000) y Onelio Jorge Cardoso (Cuba, 1914-1986) son dos destacados cuentistas que marcaron las literaturas nacionales de sus respectivos países. Su obra literaria aparece en las décadas de 1950 y 1960 en situaciones históricas y sociales similares (Pandís Pavlakis, 2011: 409). Ambos presentan temas de la vida cotidiana, a fin de criticar los males sociales de su época. Martín Gaité presenta aspectos de la sociedad franquista del medio siglo, mientras Jorge Cardoso pone en relieve las injusticias sociales de la época Republicana (Pandís Pavlakis, 1996: 62). Sus personajes son víctimas de la crisis política y económica y luchan contra su ambiente sociocultural. El tema de la infancia es recurrente en ambos escritores. Los personajes infantiles atraen su interés y tienen un lugar destacado en su obra. El mundo de la infancia y de la imaginación se opone a la realidad dura. En los cuentos “Retirada” de Martín Gaité y “Los metales” de Jorge Cardoso se trata el tema de la relación niño-adulto. El análisis de la conducta de los personajes presentados en los cuentos “Retirada” y “Los metales” señala la recepción de la posición del niño por los adultos en dichos cuentos.

En la obra de Carmen Martín Gaité hay una relación antagónica entre niño y adulto. En el cuento “Retirada” los personajes infantiles se definen comparándose a los personajes adultos. El narrador en tercera persona de omnisciencia parcial, describe los pensamientos y los sentimientos negativos de la madre de dos niñas. La acción se sitúa en una tarde de primavera cuando los tres personajes femeninos regresan del parque con estado de ánimo diferente; los sentimientos de ilusión y entusiasmo de los personajes infantiles se oponen a los sentimientos de amargura y depresión del personaje femenino adulto.

Las niñas, Celia y Niní, están felices y llenas de energía en el mundo del juego y de la fantasía. Al contrario, el adulto, es decir el personaje femenino está encarcelado en la rutina de la vida familiar, que se caracteriza por el cansancio y la

asfixia de los convencionalismos sociales. La madre envidia la despreocupación, la libertad y la alegría sin límites de sus hijas.

A caballo del «imbo-cachimbo» podían llegar a perderse por la ciudad y salir hasta el campo anochecido, sin echar de menos a capitán, maestro o padre alguno, montarse en el trineo de la reina de las nieves y amanecer en un país glacial sin saber ni siquiera dónde estaban ni quién les había echado encima un abrigo de piel de foca o de oso polar, todo lo aceptaban y lo ignoraban, todo excepto el ritmo desafiante de su cuerpo. (Martín Gaité, 2002: 166)

En este fragmento notamos que la libertad de la imaginación de las hijas provoca amargura y desesperanza a la madre y destaca su frustración. La madre se siente derrotada, porque, como sus hijas, ella vivía también, cuando era pequeña, en este mundo de sueños y felicidad que tuvo que abandonar en su vida adulta.

Iban, con el incubarse de la noche, hacia un terreno irreal y al mismo tiempo nítido que a ella le producía escalofrío y que a duras penas se negaba a admitir, país donde dormían las culebras y abejas de la propia infancia y que apenas en intuición sesgada e inquietante osaba contemplar de refilón, indescriptible reino de luz y de tormenta, donde el lenguaje cifrado empieza a proliferar subterráneamente hasta hacer estallar la corteza de la tierra y llenar el mundo de selvas, ella bien lo sabía, [...] (Martín Gaité, 2002: 166)

Los personajes infantiles reflejan la infancia feliz pero perdida para siempre de su propia madre. Ella ahora, como adulto, no quiere pensar en este “indescriptible reino de luz” porque sus sueños de niña han fracasado y no puede aguantar su dolor. Está decepcionada de su vida y se siente totalmente derrotada y sola.

La falta de comunicación verdadera con los demás personajes del cuento señala su soledad íntima. Su esposo Eugenio que regresa en casa “cansado y sin ganas de escuchar” aumenta todavía más el aburrimiento de la mujer; especialmente cuando él la acusa implícitamente y empeora su estado emocional. Eugenio, contrariamente a lo que su nombre podría sugerir, trata a su esposa sin amabilidad y gentileza y es incapaz de entenderla. Las discusiones aumentan la distancia entre los esposos y conducen al personaje femenino a la resignación y a la muerte interior.

La portera Victoria, como los demás transeúntes, se muestra amable con las niñas y la madre. No obstante, su comportamiento formal molesta a la protagonista que se siente oprimida por el ambiente social. Ella se opone interiormente a las convenciones sociales que definen el comportamiento de los adultos, pero oculta sus sentimientos tratando de comportarse igual que los otros. Así, viste a sus hijas de soldados y, al empezar el paseo, marchan en desfile cantando un himno marcial infantil, aunque odia “semejantes sensiblerías patrioterías” (Martín Gaité, 2002: 163). Sin embargo, en el juego infantil, que ella misma propone a sus hijas que jueguen, confiesa sus sentimientos amargos y tristes:

Quisieron con la de. Y había sido horrible, porque ¡cuantas palabras como cuervos oscuros y agoreros anidaban con de en su corazón, al acecho, dispuestas a saltar! Tenía que hacer esfuerzos inauditos para decir dedal, dulzura o dalia al tocarle a ella el turno, las que se le ocurrían de verdad eran desintegrar, derrota, desaliento, desorden, duda,

destrucción, derrumbar, deterioro, dolor y desconcierto; eran una bandada de demonios o duendes o dragones -siempre la de- confabulados en torno suyo para desenmascararla y deprimirla -también con de, todo con de. (Martín Gaité, 2002: 165).

La sumisión de la protagonista a las reglas institucionalizadas de la sociedad en la que vive, es completa al final del cuento. Cuando se despide de la portera con voz baja y ojos bajados, está totalmente derrotada. Su derrota psíquica viene en contraste con el nombre de la portera: ella se llama Victoria. La portera representa la sociedad en que vive la protagonista y simboliza el triunfo de las reglas establecidas sobre el personaje femenino.

En este cuento de Martín Gaité los personajes femeninos niños representan el pasado, tienen la función de un *flash-back*, que sirve para criticar la represión social ejercida sobre las mujeres en la época franquista. La madre deprimida es víctima de su ambiente socio-político y teme que lo mismo sucederá en sus hijas cuando serán adultas. La falta de comunicación de madre – niñas a causa de su edad, la enfada y la desespera. Aunque reconoce la situación de las niñas y su inconsciente indiferencia por los sentimientos de ella, la madre llega a momentos al odio y considera a las niñas como “diabólicos fulgurantes, espabilados, alimentándose de la muerte que, sin sospecharlo, promovían y escarbaban en ella, crueles e insolentes” (Martín Gaité, 2002: 167).

Los personajes femeninos, niñas y adultas, del cuento reflejan la posición de la mujer en la época de Carmen Martín Gaité. La escritora salmantina describe con maestría la psicología femenina desde la infancia hasta la vida adulta prestando especial atención en la maternidad basada en sus propias experiencias (Cremades, 2013). A lo largo de la narración la madre actúa con respecto y amor hacia sus hijas esforzándose de ocultar sus sentimientos negativos. Se trata de una madre buena que quiere que sus hijas sean felices. Por eso respeta constantemente su mundo infantil y se presenta tierna y afectuosa ante sus caprichos, aunque nunca sonríe. La protagonista siente la diferencia entre la libertad del mundo de la infancia y la opresión del mundo de los adultos como algo asfixiante. Al final el personaje femenino adulto pierde su identidad y se sacrifica al convencionalismo social.

La cuentística de Onelio Jorge Cardoso revela la idiosincrasia de la sociedad cubana en la época de la República. En su obra el personaje infantil tiene una presencia fuerte. El “Cuentero Mayor” presenta con ternura y respeto al niño, muchas veces víctima de las injusticias sociales. Considera la relación niño-adulto muy importante para la formación de la personalidad del ser humano. Según afirma Pandís Pavlakis, Jorge Cardoso “critica al adulto por no tratar de entender este maravilloso mundo del niño, lleno de curiosidad y fantasía, y no dar la importancia adecuada a la crianza y educación del niño” (1996: 97). En el cuento “Los metales” Jorge Cardoso describe el comportamiento egoísta e insensible de una madre que reprocha a su hijo de seis años por haber ensuciado la escalera provocándole el miedo.

El personaje infantil, lleno de curiosidad por su edad, está hablando con el narrador, un personaje adulto, sobre el tema favorito de casi todos los niños del mundo: él de los coches. El niño está fascinado y no deja de hacerle preguntas al

adulto que le escucha y le contesta con voz tranquila. El narrador utiliza los diminutivos “pequeñito” y “carita” para describir al niño señalando su afecto y amor. Se trata de un momento feliz para los dos personajes masculinos, niño y adulto, en comunicación perfecta.

Sin embargo, con la aparición de la madre todo cambia. El personaje femenino es la figura tradicional de la ama de casa que presta más atención a su apariencia física que a su propio hijo. El narrador la describe con detalles para señalar su falta de interés por el mundo infantil y su insensibilidad hacia él. La madre lleva metales en la cabeza para arreglar el pelo, tiene los ojos pintados con lápiz azul, lleva sandalias de madera y una cadenita de plata en el tobillo. Su carácter es cruel y su conducta hacia el niño es autoritaria: le da órdenes, le grita, le trata con violencia y amenaza golpearle.

[...] vino y tomándolo por la barbilla, le hizo levantar bruscamente la cabeza:

-¡Habla, que tú tienes lengua! ¡Abre la boca! [...]

-¡Muchacho, no me desesperes, habla o se me va la mano!” (Jorge Cardoso, 1975: 283).

Ante esta última amenaza el personaje masculino interviene indirectamente y le echa un vistazo para detenerla. El hombre, un extranjero, se presenta más cariñoso que la propia madre y ella, en lugar de avergonzarse, obliga a su hijo a un examen humillante de sus zapatos “como si fuera un caballito amaestrado” (Jorge Cardoso, 1975: 283). El egoísmo del personaje femenino es tal que, a pesar de que sabe que el niño es inocente, lo castiga con el pretexto de no haberle contestado a sus preguntas. Su actitud es una negativa demostración de poder.

El personaje masculino tiene un comportamiento totalmente opuesto. Entiende las necesidades del niño y le trata con cariño. Aunque está triste por la postura de la madre, no interviene en la relación madre-hijo. Solo cuando el niño entra llorando en casa, le pregunta “a qué hora se ponía siempre los metales del pelo” (Jorge Cardoso, 1975: 284). Esta pregunta ofensiva alude a una forma de crítica hacia la madre que no se preocupa por el frágil mundo de la niñez.

El personaje infantil resulta una criatura triste y deprimida. Es víctima del injusto comportamiento de su propia madre. El niño lleno de curiosidad y entusiasmo se convierte al final del cuento en un ser nervioso y confundido por la conducta de los adultos, lleno de miedo y amargura. El objetivo de Jorge Cardoso es criticar la superficialidad de los adultos y así proteger el universo sensible de la infancia. Según García Ronda, el mundo infantil, “más que tema literario, es convencimiento y tarea” para Jorge Cardoso (García Ronda, 1975: 30).

Comparando los personajes infantiles en los cuentos “Retirada” de Carmen Martín Gaité y “Los metales” de Onelio Jorge Cardoso se observa la importancia que ambos escritores prestan en la relación niño-adulto para el desarrollo de la personalidad del niño. Reconocen que niños y adultos tienen dos concepciones opuestas de la vida: la concepción infantil está basada en la espontaneidad y la fantasía, mientras la concepción adulta se basa en convenciones sociales y egoísmos. Por consiguiente critican la falta de comprensión y de verdadero interés por

parte de los adultos. Del estudio del personaje del niño en los cuentos de Carmen Martín Gaité y de Onelio Jorge Cardoso se destaca su posición trágica en la sociedad española y cubana respectivamente en tiempos similares. El niño es víctima de la conducta insensible de los adultos que a causa de la falta de una educación adecuada, son incapaces de entender su mundo y su necesidad de un desarrollo feliz.

BIBLIOGRAFÍA

- Cremades, Raúl (2013). "Tras la huella literaria de Carmen Martín Gaité. Estudio biográfico y aproximación didáctica", *Crítica.cl Revista Latinoamericana de ensayo fundada en Santiago de Chile en 1997*. Web.<<http://critica.cl/literatura/tras-la-huella-literaria-de-carmen-martin-gaite-estudio-biografico-y-aproximacion-didactica>> Publicado el 25-3-2013, consultado el 25-6-2014.
- García Ronda, Denia (1975). "Onelio en su tiempo", en *Cuentos*. La Habana: Editorial Arte y Literatura. 7-38.
- Jorge Cardoso, Onelio (1975). "Los metales" en *Cuentos*. La Habana: Editorial Arte y Literatura. 282-284.
- Martín Gaité, Carmen (2002). "Retirada", en *Cuentos completos*. Madrid: Alianza Editorial. 162-168.
- Pandís Pavlakis, Efthimía (1996). *Onelio Jorge Cardoso en el cuento cubano*. México: Claves Latinoamericanas.